

5P 卑南族繪本

プユマ族絵本

Picture Books of Puyuma

文・圖 | 編輯部

卑南族繪本來源分散，但是均勻。首先，不例外的由民間出版社推出民間故事繪本，然後是各公家單位的扶持，公家有臺東縣政府，有在地的史前博物館，有林務局，也出現桃園市政府教育局。還出現部落自力編繪自力出版（如同魯凱族）。

卑南族繪本，不多。我們看到7本。前後2本是民間版，中間5本靠公家支撐。就出版時間很明顯集中在兩個時段（2010-2013，2017-2024）。公家版有縣政府與林務局，還有努力做在地連結的史前博物館，有些意想不到的是「都原」縣市的桃園市政府。桃園市政府對於連結市民原鄉母文化相當關注。民間版的開始是2010年，主題是民間故事，語言是華語。民間版的最近是部落自刊，匯集部落的靈異傳說，族語華語雙語對照。很標

卑南族繪本年表

年份	繪本出版品
2010	A1.《大黑狗耕田》2010世一文化
2011	A2《知本·森林故事繪本系列》兩輯 2011、2013 農委會林務局
2013	A3《卑南大溪的河道變遷傳說：引水英雄都古比斯》 2013史前博物館
2017	A4《女巫 Avukuir》2017臺東縣政府
2023	A5《花環的祝福》2023桃園市政府教育局
2024	A6《飛天檳榔陣》2024下賓朗部落

卑南族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的菓子》2016
2017	B3.《羅密歐與朱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《古娃斯愛科學》繪本4集

準的發展軌跡。

A、本族實體繪本

共有4本書，有出自早期《台灣民間故事》系列的布農族傳說故事；有師生共同創作的繪本故事；有布農族文學家的創作故事；有南投縣文化局編輯的部落歷史故事。



繪本《大黑狗耕田》封面。

A1.《大黑狗耕田》（2010，世一文化），作者陳景聰，繪者杜小爾。世一文化在2010年出版。此繪本採華語呈現，改編自卑南族農耕傳說，描述一位卑南族少年以忠心耕田

的大黑狗協助家人耕作的故事。附有專業配音的CD延伸學習，讓孩子透過聆聽深化對卑南文化的理解。繪圖風格呈現部落生活場景，如山林、農田與耕牛，畫面樸實而富有地域特色。

A2.《知本·森林故事繪本系列》兩輯（2011、2013，農委會林務局），《知本·森林故事繪本》有2輯。院農委會林務局分別在2011及2013年出版。華語繪本。每輯4冊，共有8冊。第I輯作者及繪者為蔡亦琦、鍾燕貞、林



繪本《知本·森林故事繪本》兩輯封面。

族語E樂圖繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2

純純、Jego、晨祝、曹益欣、劉伯樂等七人。第II輯，作者及繪者為劉伯樂、陳維霖、張振松、鍾易真等四人；兩個陣容大換血，重疊者僅有一人。

本繪本以知本森林、溪流與部落為背



景，第I輯包含四個環境主題故事〈千根榕的秘密〉、〈野鳥嘉年華〉、〈棕囊貓阿蒙〉、〈森林裡的新娘〉第II輯包含四個環境主題故事〈魯東的夢想家園〉、〈鞦韆盪啊盪〉、〈夜晚的森林〉、〈卡沙發幹頭目與少年〉。故事透過動物和部落人物，描繪颱風後重建家園、夜間森林巡遊等情節，強調祖先對大自然的智慧。主旨在引導大人帶小朋友共讀，體認環境變遷下傳統知識的重要性。

A3.《卑南大溪的河道變遷傳說：引水英雄都古比斯》（2013 史前博物館），作者林佳靜。國立臺灣史前文化博物館2013年出版。此繪本以華語呈現，改編自卑南族神話題材，描述傳統信仰的祖先都古比斯三次引水的事蹟，塑造了今日卑南大溪的河道。繪本插圖以寫實為主，呈現河岸風貌與傳統祭儀，並穿插部落地名、祭典。



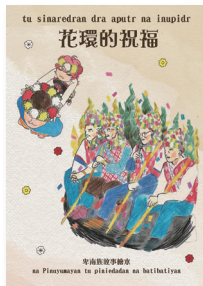
繪本《卑南大溪的河道變遷傳說：引水英雄都古比斯》封面。



繪本《女巫》封面。

A4.《女巫 Avukulr》（2017，臺東縣政府），臺東縣立太平國小師生共同創作。臺東縣政府2017年出版。本繪本以華語呈現，講述卑南族女巫起源傳說，故事內容著重部落對女巫的敬畏與祖靈規矩，引導兒童思考、勇氣與尊重。文字以淺顯的國語呈現，但大量情節根植卑南文化，如祖靈信仰與對大自然的敬重等主題。繪畫風格融入部落特色，如傳統紋飾和自然場景，圖像呈現豐富細節，增強民族認同感。

A5.《花環的祝福》（2023，桃園市政府教育局），作者林純女及孫美華，繪者高昇慶、蘇品安及林雅各。桃園市政府教育局2023年出版。此繪本採卑南語呈現，以卑南族傳說故事與傳統祭儀



繪本《花環的祝福》封面。

為主題，分為「愛的花環」、「祈雨祭」、「釋迦」等十個單元，深入介紹卑南族文化內涵。除了增進讀者對卑南族習俗的認識，亦藉由母語教材提升學生學習卑南族語言的興趣和能力。繪本採用生動的圖畫表現傳統儀式與神話場景，畫風色彩鮮明，充滿部落風格。

A6.《飛天檳榔陣》（2024，下賓朗部落），作者林源祥，繪者楊慕仁，下賓朗部落2024年自費出版。這本奇幻故事繪本以卑南語及華語雙語對照，匯集下賓朗部落的靈異傳說，包含巫師驅魔、山林怪談等內容。創作發想來自檳榔陣及陶珠的神力，主題具有教育意義，如不要做事過頭、小孩玩水要小心等祝福與警示。畫風融合部落文化元素與當代美學。圖像色彩飽滿、生動富想像力，有助喚起族人對傳統故事的興趣。這本繪本不僅保存並傳承部落信仰文化，也能作為語言教學素材，引導下一代以輕鬆方式接觸卑南語與部落傳說。

B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（B1.2015），譯者王秀美；《會說話的葉子》（B2.2016），譯者陳金妹；《羅密歐與茱麗葉》（B3.2017），譯者鄭玉妹；《木馬屠城記》（B4.2018），譯者宋銘金；《湯姆歷險記》（B5.2018），譯者洪淳嵐；《愛麗絲夢遊仙境》（B6.2018），譯者鄭玉妹。

十六族共有的科學故事「吉娃斯愛科學」繪本4集，第1集《大船落成時》，第2集《智慧地下屋》，第3集《飛魚的夜曆》，第4集《水芋田宇宙》，翻譯者都是陳登財。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。

像解釋。旨在介紹原住民族的傳說給予讀者認識，在1990年代為少數以布農族故事為題材的兒童讀物。透過巨人撕雲救人的情節，傳達了人與自然的互動以及英雄犧牲奉獻的價值觀，具有文化啟發意義。◆